**תכנית** **לימוד משותף מרחוק בימי קורונה**

**ארנבים**

מורות ומורים יקרים. בעקבות התפרצות נגיף הקורונה, נקטע רצף השיעורים המשותפים שהתחלתם לקיים עם השותפים שלכם. אתם מוזמנים גם עכשיו לשמור על קשר והמשכיות, רק מרחוק.   
  
ב**13/5 בשעה 10:00** ניפגש לצפות יחד בזום בתוכנית "ארנבים", שמבוססת על ההצגה הדו-לשונית "ארנבים" של תיאטרון אלמינא ביפו – תיאטרון רב-תרבותי לילדים ונוער המעודד קיום משותף של יהודים וערבים בפרט ושל בני אדם בכלל, דרך חוויה משמעותית המקדמת ערכים הומניסטיים כמו אכפתיות, אמפתיה, הכלה וכבוד הדדי.

ההצגה מיועדת לכיתות א-ג.

**برنامج التعلّم عن بُعد في فترة كورونا**

**أرنڤيم (أرانب)** [[1]](#footnote-1)

المعلّمون والمعلّمات الأعزّاء، في أعقاب تفشّي ڤيروس كورونا، توقّف تسلسل الدروس المشتركة التي بدأتم بعقدها مع شركائكم. ندعوكم الآن أيضًا إلى الحفاظ على العلاقة والاستمراريّة، ولكن عن بُعد.

نلتقي بتاريخ **13/5 في الساعة 10:00**  لنشاهدمعًا عبر الزوم برنامج "أرنڤيم" (الأرانب)، الذي يستند على العرض ثنائيّ اللغة "أرنڤيم" لمسرح المينا في يافا- مسرح متعدّد الثقافات للأطفال وأبناء الشبيبة، يشجّع على التعايش المشترك لليهود والعرب خاصّة وبني البشر عامّة، من خلال تجربة هادفة تعزّز القيَم الإنسانيّة مثل الاهتمام، التعاطف، الاحتواء والاحترام المتبادل.

العرض مخصّص للصفوف الأوّل- الثالث.

**על ההצגה:**

מחזה דו-לשוני מקורי על חברות אמיצה, אהבה קסומה והמון עוגות גזר, ועל היופי בשוֹנוּת, שיכולה להתקיים בכל סוג של קשר.

ארנב העיר וארנב הכפר הם בני דודים וחברים טובים משכבר הימים. יום אחד השניים מחליטים לגור יחד במחילה ולרגע נראה שהכול נפלא!

עד שמתברר שארנב הכפר מפוזר וקופצני, ואילו חברו העירוני מקפיד על ניקיון וסדר מופתיים!

האחד אוהב ליהנות ולהשתולל, והשני עסוק רק במטלות ובהרגלים קבועים...

האם הם יצליחו להסתדר? האם שניהם ילמדו להתפשר ולהתגמש?

**حول العرض:**

مسرحيّة ثنائيّة اللغة أصليّة عن الصداقة الجريئة، الحبّ السحريّ والكثير من الكعك والجزر، وعن الشيء الجميل في التنوّع، الذي يمكن أن يكون في أيّ شكل من العلاقة. أرنب المدينة وأرنب القرية هما ابنا عمّ وصديقان جيّدان منذ فترة طويلة جدًّا. في يومٍ ما قرّرا السكن معًا في جحر وللوهلة الأولى كان كلّ شيء يبدو رائعًا!

حتّى يتّضح أنّ أرنب القرية غير منظّم ويقفز من مكان إلى أخر، في حين إنّ صديقه المدنيّ يحافظ على النظافة والنظام بصورة مثاليّة!

أحدهما يحبّ الاستمتاع والتصرّف بشكل عشوائيّ، والآخر منهمك في المهامّ والعادات الثابتة فقط...

هل يمكن أن يتدبّرا أمرهما معًا؟ هل سيتعلّمان مراعاة بعضهما البعض والتوصّل إلى تفاهمات وتقديم التنازلات؟

**על התוכנית**:

התוכנית הדו-לשונית "ארנבים" היא חלק ממערך למידה מרחוק של השפות עברית וערבית ושל ערכי החברה המשותפת. התוכנית כוללת דיאלוגים דו-לשוניים, קטעים מההצגה, ריאיון עם השחקנים, לימוד מילים בעברית ובערבית ושיר לסיום.

**حول البرنامج:**

البرنامج ثنائيّ اللغة "أرنڤيم" هو جزء من منظومة التعلّم عن بُعد للّغتين العبريّة والعربيّة ولقيَم المجتمع المشترك. يشمل البرنامج حوارات ثنائيّة اللغة، مقاطع من العرض، مقابلة مع الممثّلين، تعلّم كلمات بالعبريّة والعربيّة وأغنية في النهاية.

**לפניכם הנחיות ופעילויות להכנת התלמידים לקראת הצפייה בתוכנית.**

1. **לפני הצפייה בתוכנית "ארנבים":**

מפגש הכנה בזום או בכיתה: מומלץ לשוחח עם התלמידים, לספר להם על הפעילות ולשאול:  
א. האם אתם צופים בהצגות?  
ב. באילו הצגות צפיתם?

ג. באיזו שפה הייתה ההצגה שבה צפיתם?  
ד. האם הייתם רוצים לשמוע שפה נוספת בהצגה?

ה. איך תרגישו אם תצפו בהצגה שיש בה שתי שפות?

**في ما يلي إرشادات وفعّاليّات لتهيئة التلاميذ استعدادًا لمشاهدة البرنامج.**

1. **قبل مشاهدة برنامج "أرنڤيم":**

لقاء تحضيريّ عبر زوم أو في الصفّ: يوصى بالتحدّث مع التلاميذ، أن نحكي لهم عن الفعّاليّة وأن نسأل:

1. هل تشاهدون العروض؟
2. أيّ العروض شاهدتموها؟

ج. بأيّ لغة كان العرض الذي شاهدتموه؟

د. هل كنتم ترغبون في الاستماع إلى لغة أخرى في العرض؟

هـ. كيف ستشعر إذا شاهدت عرضًا فيه لغتان؟

שאלות לתלמידי הלימוד המשותף:

1. האם אתם זוכרים את החברים שלכם מבית הספר השותף?
2. את מי אתם זוכרים?
3. מה הייתם רוצים להגיד להם במפגש?

ספרו לתלמידים: בקרוב נִצְפה עם התלמידים מבית הספר השותף בתוכנית דו-לשונית שיש בה קטעים מהצגה דו-לשונית.

أسئلة لتلاميذ التعلّم المشترك:

1. هل تتذكّرون أصدقاءكم من المدرسة المشتركة؟
2. مَن تتذكّرون منهم؟

ج. ماذا كنتم ستقولون لهم في اللقاء؟

أخبِروا التلاميذ: عمّا قريب نشاهد مع التلاميذ من المدرسة الشريكة في برنامج ثنائيّ اللغة فيه مقاطع من عرض ثنائيّ اللغة.

שאלות לתלמידים שאינם משתתפים בתוכנית הלימוד המשותף:

1. האם אתם מכירים ילדים ערבים?
2. האם הייתם רוצים להכיר ילדים ערבים?  
     
   ספרו לתלמידים: בקרוב נִצְפה עם ילדים ערבים בתוכנית דו-לשונית שיש בה קטעים מהצגה דו-לשונית.

أسئلة للتلاميذ الذين لا يشاركون في برنامج التعلّم المشترك:

1. هل تعرفون أولاد من العرب؟
2. هل كنتم تودّون التعرّف على أولاد عرب؟

أخبِروا التلاميذ: عمّا قريب سنشاهد مع أولاد من العرب برنامجًا ثنائيّ اللغة فيه مقاطع من عرض ثنائيّ اللغة.

שאלה לכל התלמידים:

מה אתם מרגישים לקראת האירוע?  
  
מומלץ לתת לילדים רשימה של רגשות:  
  
סקרנות שמחה מבוכה כעס פחד עצב התלהבות געגוע

לתשומת ליבכם: בגיל צעיר רוב הילדים כבר מודעים להבדל בין יהודים לערבים ולעיתים אף יש להם דעות קדומות על הקבוצה השנייה. לכן ניתן גם לעודד ולומר:  
  
יהיו תלמידים שיפגשו חברים מבית הספר השותף ויהיו כאלה שיכירו חברים חדשים, שכנים שלנו שחיים אתנו באותה ארץ.

ניתן גם להיעזר בפעילות האינטראקטיבית [האחר הוא אני](https://www.itu-presentation.cet.ac.il/%D7%A4%D7%9C%D7%95%D7%A8%D7%9C%D7%99%D7%96%D7%9D-%D7%94%D7%90%D7%97%D7%A8-%D7%94%D7%95%D7%90-%D7%90%D7%A0%D7%99-%D7%9C%D7%9E%D7%95%D7%A8%D7%94/).

سؤال لجميع التلاميذ:

كيف تشعرون قبيل هذا الحدث؟

يوصى بأن نعطي التلاميذ قائمة مشاعر:

حبّ استطلاع سعادة ارتباك خوف حزن حماس شوق

نلفت انتباهكم: يُدرك معظم الأولاد في سنّ مبكّرة الفرق بين اليهود والعرب، ولديهم أحيانًا أيضًا آراء مسبقة عن المجموعة الأخرى. لذلك يمكن أن نشجّع ونقول:

سيلتقي بعض التلاميذ مع أصدقاء من المدرسة الشريكة، وسيتعرّف بعضهم على أصدقاء جدد، جيراننا الذين يعيشون معنا في نفس البلاد.

يمكن الاستعانة أيضًا بالفعّاليّة التفاعليّة [الآخر هو أنا](https://www.itu-presentation.cet.ac.il/%d8%a7%d9%84%d8%aa%d8%b9%d8%af%d9%91%d8%af%d9%8a%d9%91%d8%a9-%d8%a7%d9%84%d8%a2%d8%ae%d8%b1-%d9%87%d9%88-%d8%a3%d9%86%d8%a7-%d7%a4%d7%9c%d7%95%d7%a8%d7%9c%d7%99%d7%96%d7%9d-%d7%94%d7%90%d7%97/).

1. **בקשו מהתלמידים לבחור בתכונה או שתיים שמאפיינות אותם מתוך רשימת תכונות (הם יכולים גם להוסיף תכונה שאינה קיימת ברשימה):  
   اطلبوا من التلاميذ اختيار صفة او صفات تميّزهم من قائمة الصفات (بإمكانهم اضافة صفة غير واردة في القائمة)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| אוהב לנוח  أحب أن أستريح | אוהבת לנוח  أحبّ أن تستريح | חרוץ  نشيط | חרוצה  نشيطة | שובבה  شقيّة | שובב  شقيّ |
| רציני  جدّيّ | רצינית  جدّيّة | מסודרת  مرتّبة | מסודר  مرتّب | מבולגן  فوضويّ | מבולגנת  فوضويّة |
| מרוכז  مُركّز | מרוכזת  مُركّزة | מעופפת  أحلّق | מעופף  أحلّق | סבלן  صبور | סבלנית  صبور |
| בוכה בקלות  يبكي بسهولة | צוחקת בקלות  تبكي بسهولة | צוחק בקלות  يضحك بسهولة | מתעצבן מהר  يغضب بسرعة | מתעצבנת מהר  أغضب بسرعة | דאגן  حريص ومهتمّ |
| דאגנית  حريصة ومهتمّة | מצחיקן  مُضحِك | מצחיקנית  مُضحِكة | אוהב שינויים  أحبّ التغييرات | אוהבת שינויים  أحبّ التغييرات | אוהב שגרה  أحبّ الروتين |
| אוהבת שגרה  أحبّ الروتين | סקרן  فضوليّ | סקרנית  فضوليّة | אוהב חברה  أحبّ المجتمع | אוהבת חברה  أحبّ المجتمع | אחר  آخر/ أخرى |

**ב. שלחו לתלמידים קישור למצגת שיתופית (מצגת משותפת לכלל התלמידים).**

(לחלופין, פתחו מצגת שיתופית שתהיה רק שלכם ושל בית הספר השותף שלכם.)

1. **أرسلوا إلى التلاميذ رابطًا لعرض تقديميّ تشاركيّ (عرض تقديميّ مشترك لجميع التلاميذ).**

(أو بدلًا من ذلك، افتحوا عرضًا تقديميًّا تشاركيًّا يكون لكم فقط وللمدرسة المشاركة معكم).

<https://docs.google.com/presentation/d/1oFFs8gusw9NH8ANqNx1AV8Wt64QQe5k4Zw3karOryBk/edit?usp=sharing>

1. **פעילות משותפת:** בקשו מהתלמידים להוסיף למצגת שקף, שיכלול את שמם, מקום המגורים שלהם והתכונות שמאפיינת אותם. נוסף לכך, מומלץ לעודד את התלמידים לשלוח תגובה למישהו עם תכונה דומה (למשל, אנחנו ממש דומים/ לא ידעתי שאנחנו כל כך דומות/נחמד להכיר מישהו דומה לי), ולמישהו עם תכונה שונה (למשל, אנחנו ממש שונים, אשמח להכיר אותך/ מעניין להכיר מישהי שונה ממני/לא ידעתי שאנחנו גם דומות וגם שונות).

(2) **فعّاليّة مشتركة:** اطلبوا من التلاميذ أن يضيفوا إلى العرض التقديميّ شريحة، تشمل اسمهم، مكان سكناهم والصفات التي يمتازون بها. بالإضافة إلى ذلك، يوصى بحثّ التلاميذ على إرسال تعقيب إلى أحد التلاميذ مع صفة مشابهة (على سبيل المثال، نحن متشابهون تمامًا/ لم أكن أعرف أنّنا متشابهون إلى هذه الدرجة/ من اللائق معرفة شخص يشبهني)، وإلى تلميذ ذي صفة مختلفة (على سبيل المثال، نحن مختلفون تمامًا، يسرّني التعرّف عليك/ معنيّ بالتعرّف على تلميذ يختلف عنّي/ لم أكن أعرف أنّنا متشابهات ومختلفات في الآن ذاته).

שלחו לתלמידים את הקישור לזום של התוכנית "ארנבים". הקישור יישלח אליכם באימייל **שעה לפני האירוע בלבד** כדי לשמור על בטיחות התלמידים ברשת.

أرسلوا للتلاميذ الرابط لـ زوم لبرنامج "أرنڤيم". سيرسل الرابط لكم عبر البريد الإلكترونيّ **قبل ساعة من بدء الحدث فقط** من أجل الحفاظ على أمان التلاميذ على شبكة الإنترنت.

**(2) אחרי המופע:**

**קיימו פעילות משותפת, דו-לאומית, עם שותפכם ללימוד המשותף:**   
לפניכם מצגת שיתופית.

<https://docs.google.com/presentation/d/1z47nTEVvjNlyrM9ZBrJPTZvefV2nIUt4oB2VUUukJZM/edit?usp=sharing>

(שימו לב: ניתן לשכפל את המצגת ולהשתמש בה עם בית הספר השותף שלכם בלבד).

במצגת נבקש מהתלמידים לספר מתי הם רצו מאוד לעשות משהו שהיה קשה להם, והצליחו בזכות כוח הרצון שלהם (למשל: לאכול בריא, להשלים עם חבר/ה, להתעמל, לקום בזמן).

כל ילד יוסיף שקף עם תמונה מתאימה – מה הצלחתי לעשות בזכות כוח הרצון שלי? (תמונה של אוכל בריא/חברות/התעמלות/שעון מעורר ועוד).

מומלץ לעודד את הילדים להגיב זה לזה (בשתי השפות – להעתיק את הטקסט בעברית ובערבית):  
  
(גם לי קשה להתאפק כשאני רואה ממתקים, גם לי קשה להשלים עם אנשים שמעצבנים אותי, גם לי קשה להתעורר בבוקר)

**(2) بعد العرض:**

**نفّذوا فعّاليّة مشتركة، ثنائيّة القوميّة، مع شريككم في التعلّم المشترك:**

في ما يلي عرض تقدّميّ مشترك.

(انتبهوا: يمكن نسخ العرض التقديميّ واستخدامه مع المدرسة شريكتكم فقط)

نطلب من التلاميذ في العرض التقديميّ أن يخبرونا متى كانوا راغبين جدًّا في القيام بعمل ما وكان من الصعب عليهم القيام به، ولكنّهم نجحوا بفضل قوّة إرادتهم (على سبيل المثال، تناول الطعام الصحّيّ، التصالح مع صديق/ ة، ممارسة الرياضة، النهوض في الوقت المحدّد).

يضيف كلّ تلميذ شريحة مع صورة ملائمة- ما الذي استطعت القيام به بفضل قوّة إرادتي؟ (صورة لطعام صحّيّ/ صديقات/ رياضة/ ساعة منبّه وغيرها)

يوصى بتشجيع التلاميذ بالتعقيب لبعضهما البعض (باللغتين- نسخ النصّ بالعبريّة والعربيّة):

(أنا أيضًا من الصعب عليّ ضبط النفس عندما أرى الحلويّات، من الصعب عليّ أيضًا التصالح مع الأشخاص الذين يغضبونني، من الصعب عليّ أيضًا النهوض في الصباح).

1. **אופציונלי:**

**לסיום, מומלץ לעשות עיבוד כיתתי/ קבוצתי (חד-לאומי) בעקבות התוכנית והפעילויות השונות.**

שאלות לדוגמה:  
א. איך הרגשתם?   
ב. לְמָה התחבּרתם?   
ג. מה אהבתם או לא אהבתם?   
ד. האם הייתם רוצים להשתתף בתוכניות דומות נוספות?   
ה. מה הייתם משנים?

**(3) اختياري:**

**في الختام، يوصى بإجراء معالجة صفّيّة/ جماعيّة (أحاديّة القوميّة) في أعقاب البرنامج والفعّاليّات المختلفة.**

مثال على أسئلة:

1. كيف شعرتم؟
2. ما الذي أثار اهتمامكم وتماهيتم معه؟
3. ما الذي أعجبكم وما الذي لم يعجبكم؟

د. هل ترغبون في المشاركة في برامج مشابهة أخرى؟

هـ. ما الذي كنتم تغيّرونه؟

**גרסה להדפסה**

1. כתבו במלבן את שמכם, איפה אתם גרים, ואילו תכונות מתוך רשימת התכונות מאפיינת אתכם:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| אוהב לנוח | אוהבת לנוח | חרוץ | חרוצה | שובבה | שובב |
| רצינית | רציני | מסודרת | מסודר | מבולגן | מבולגנת |
| מרוכז | מרוכזת | מעופפת | מעופף | סבלן | סבלנית |
| בוכה בקלות | צוחקת בקלות | צוחק בקלות | מתעצבן מהר | מתעצבנת מהר | דאגן |
| דאגנית | מצחיקן | מצחיקנית | אוהב שינויים | אוהבת שינויים | אוהב שגרה |
| אוהבת שגרה | סקרן | סקרנית | אוהב חברה | אוהבת חברה | אחר |

صيغة للطباعة

1. اكتبوا في المستطيل اسمكم، أين تسكنون، وأيّ الصفات من قائمة الصفات تميّزكم:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| أحبّ الراحة | أحبّ الراحة | نشيط | نشيطة | شقية | شقيّ |
| جدّيّة | جدّيّ | مرتّبة | مرتّب | فوضويّ | فوضويّة |
| مركز | مركّزة | أحلّق | أحلّق | صبور | صبورة |
| أبكي بسهولة | أضحك بسهولة | أضحك بسهولة | أغضب سريعًا | أغضب بسرعة | حريص ومهتمّ |
| حريصة ومهتمّة | مَضحِك | مُضحِكة | أحبّ التغييرات | أحبّ التغييرات | أحبّ الروتين |
| أحبّ الروتين | فضوليّ | فضوليّة | أحبّ المجتمع | أحبّ المجتمع | أخرى |

שמי:

اسمي:

אני גר/ה ב:

أسكن في:

התכונות שלי:

صفاتي:

1. ספרו מתי רציתם מאוד לעשות משהו שהיה קשה לכם, והצלחתם כי היה לכם כוח רצון. (למשל: לאכול בריא, להשלים עם חבר/ה, להתעמל, לקום בזמן)

הוסיפו תמונה מתאימה –מה הצלחתי לעשות (תמונה של אוכל בריא/חברות/התעמלות/שעון מעורר/סבתא ועוד).

2. تحدّثوا متى كنتم راغبين جدًّا في القيام بعمل ما وكان من الصعب عليكم القيام به، ولكنّكم نجحتم بفضل قوّة إرادتكم.

(على سبيل المثال، تناول الطعام الصحّيّ، التصالح مع صديق/ ة، ممارسة الرياضة، النهوض في الوقت المحدّد).

أضيفوا شريحة مع صورة ملائمة- ما الذي استطعت القيام به؟ (صورة لطعام صحّيّ/ صديقات/ رياضة/ ساعة منبّه/ جدّة وغيرها)

1. تجدون لاحقًا صيغة للطباعة (انطروا 5) [↑](#footnote-ref-1)